

June 5, 1947

Romanian Translation of a Speech by George Marshall at Harvard University

Citation:

"Romanian Translation of a Speech by George Marshall at Harvard University", June 5, 1947, Wilson Center Digital Archive, Arhiva MAE (AMAE)- Dosar special "Refuzul Romaniei de a participa la Planul Marshall", vol. C298, nr.212/1947. Contributed by Marian Zulean. <https://digitalarchive.umd.edu/document/300679>

Summary:

A speech made by George C. Marshall at Harvard University to announce the Marshall Plan, translated into Romanian for use by the Romanian Government on the basis of USIS Newsletter #133.

Credits:

This document was made possible with support from Blavatnik Family Foundation

Original Language:

Romanian

Contents:

Original Scan

Washington, 5 Iunie 1947.

D. MARSHALL INVITA NAȚIUNILE EUROPENE SĂ SE ORGANIZEZE

IN VEDEREA AJUTORULUI STATELOR UNITE

Cambridge, Massachusetts. secretarul de Stat Marshall, reafir-
mând interesul statelor Unite în stabilitatea economică a Europei,
și voința lor de a acorda ajutoare pentru înfăptuirea acelei stabi-
lități, a invitat ieri Națiunile Europei să se înțeleagă între ele
cu privire la cerințele lor și cu privire la ~~folosirea~~ ~~maximă~~
ajutorului pe care Statele Unite îl pot acorda.

Document de interes
(HG nr. 1201-V/4/12/2012)

"Rolul acestei țări, a spus D. Marshall, ar consta din ajutorul
prietenesc la alcătuirea unui program european, și apoi la sprijini-
rea unui astfel de program în măsura în care ar fi potrivit pentru
noi să-l sprijinim". "Planul ar trebui să fie colectiv, adoptat de
un număr de națiuni europene, dacă nu chiar de toate".

Textul cuvântării D-lui Marshall în fața Clubului Alumni al
Universității din Harvard este următorul:

"Nu e nevoie să vă spun, domnilor, că situațiunea lumii este
foarte grea. Acest lucru trebuie să fie evident pentru toți oam-
enii inteligenți. Cred că o dificultate este aceea că problema e
așa de complexă, încât mulțimea faptelor prezentate publicului de
presă și de radio prezintă mare dificultate pentru omul de pe
stradă de a ajunge la o apreciere lămurită a situației. Mai mult
încă, poporul acestei țări este situat la mare distanță de regiunile
tulburi ale pământului, și e greu pentru el să înțeleagă necazurile
și reacțiunile rezultând din ele ale popoarelor care sufer de multă
vreme, și efectele acelor reacțiuni asupra Guvernelor lor în legătura
cu eforturile noastre de a promova pacea în lume.

"Examinând cerințele pentru reabilitarea Europei, s'a ținut
seama de pierderile omenești, de distrugerea orașelor, a fabricilor,
minelor și căilor ferate, dar în ultimele luni a devenit evident
că această distrugere reală a fost probabil mai puțin serioasă de-
cât dislocare întregii organizațiuni a economiei europene. În ultimii
zece ani condițiunile au fost cu totul anormale. Pregătirea febrilă
a războiului și cu atât mai mult menținerea febrilă a efortului de
război au prevalat și cuprins toate înfățișările economiilor naționa-
le. Mașinile au devenit ireparabile sau cu desăvârșire învechite.
Sub stăpânirea nazistă, arbitrară și distructivă, virtualmente orice
întreprindere posibilă a fost înglobată în mașina de război germană.
Legaturile comerciale stabilite de multă vreme, instituțiile private,
societățile de asigurare și de vapoare au dispărut, din pricina lips
sei de capital, din pricina absorbirii lor prin naționalizare, sau
prin simplă desființare. În multe țări, încrederea în moneda locală
a fost greu sdruncinată. Prăbușirea structurii economice a Europei
în timpul războiului s'a desăvârșit.

"Reabilitarea a fost în mod serios întârziată prin faptul că
doi ani după încheierea ostilităților, nu s'a ajuns la un acord cu
privire la încheierea unui tratat de pace cu Germania și Austria. Dar
chiar dacă aceste probleme grele ar fi îndată rezolvate, reabilitarea
structurii economice a Europei va cere desigur mult mai mult timp și
un efort mai mare decât se prevedea.

"Una din fazele acestei chestiuni este deopotrivă interesantă
și serioasă. Agricultorul a produs totdeauna articole alimentare în
vederea schimbului lor cu locuitorii orașelor pentru alte necesități

Document declassificat

(HG 007207/1512/2012)

de trai. Această diviziune a muncii este temelia civilizației moderne. În prezent această temelie este amenințată cu ruina. Orașele și industriile lor nu produc bunuri potrivite care să poată fi schimbate cu produsele agricole ale fermierului. Materiile prime și combustibilul sunt neîndestulătoare nevoilor. Mașinile lipsesc sau au fost scoase din uz învechite. Fermierul sau țăranul nu poate găsi bunurile pe care vrea să le cumpere. Astfel vânzarea ~~produselor~~ produselor fermei lui pentru banii pe care nu-l poate întrebuința îi pare o afacere nerentabilă. Deaceia el și-a împușinat culturile de cereale măbind astfel suprafețele de pășunat. El dă mai multe grăunțe animalelor și găsește pentru sine și familia lui o bogată provizie de alimente, oricât ar duce lipsa hainelor și a celorlalte articole necesare ale civilizației moderne. Între timp, locuitorii orașelor duc lipsa alimentelor și a combustibilului. Deaceia guvernele sunt nevoite să întrebuințeze devizele străine și creditele pentru a se aproviziona cu aceste articole din străinătate. Acest procedeu împușinează fondurile care sunt urgent trebuitoare pentru reconstrucție. Astfel se dezvoltă o situație foarte serioasă care nu prevestește nimica bun pentru lumea mare. Sistemul modern de diviziune a muncii pe care se bazează schimbul de produse este în primejdie de prăbușire.

"Adevărul asupra acestei situații este că cerințele Europei de hrană străine și alte produse - în special americane - pentru viitorii doi sau trei ani, sunt cu mult mai mari decât posibilitatea ei de a plăti, că ea trebuie să aibă ajutor suplimentar important, sau să fie confruntată cu o înrăutățire a situației economice, sociale și politice, de un caracter foarte grav.

"Remediul stă în ruperea cercurilor vicioase și în restabilirea încrederii popoarelor europene în viitorul economic al țărilor lor și al Europei întregi. Industriașul și agricultorul acelor regiuni întânsă trebuie să fie în stare și doritori de a schimba produsele lor pentru banii a caror valoare nu poate fi pusă la îndoială.

"Lăsând deoparte efectul demoralizator asupra întregii lumi și posibilitățile de tulburări rezultând din desnădejdea oamenilor respectivi, consecințele față de economia statelor Unite ar trebui să fie limpezi pentru toți.

"Este deci logic ca Statele Unite să facă tot ce-i stă în putință să ajute la restabilirea vieții economice normale în lume, fără de care nu poate exista stabilitate politică și nici pace asigurată. Politica noastră nu este îndreptată împotriva vreunei țări sau doctrine, ci împotriva foamei, sărăciei, desnădejdii și haosului. Scopul ei ar trebui să fie reînvierea unei economii echilibrate în lume, care să înlesnească dezvoltarea condițiilor politice și sociale, în care să se desvolte instituțiile libere. Un asemenea ajutor, sunt conving, nu trebuie să fie alcătuit din bucațele, după cum diferitele crize apar. Orice ajutor pe care acest guvern îl va da pe viitor ar trebui să urmărească mai degrabă vindecarea bolnavului decât un medicament paliativ.

"Orice guvern doritor să asiste opera de reconstrucție va găsi deplina cooperare, sunt sigur, din partea Guvernului Statelor Unite. Orice guvern care se dedă la manevre spre a stăvili opera de reconstrucție a altor țări nu se poate aștepta la ajutor din partea noastră. Mai mult încă, guvernele, partidele politice sau grupurile care caută să perpetueze mizeria omenească spre a trage foloase din ea pe tărâm politic sau alte tărâ-

va întâlni opunerea statelor Unite.

"Este clar că, înaintea ca statele Unite să meargă mai departe în eforturile de ușurare a situației și să ajute Lumea Europeană acum la începutul drumului ei de reconstrucție, trebuie să existe oarecare înțelegere între țările Europei cu privire la cerințele situației și la partea pe care aceste țări o vor lua ca să pună în aplicare orice acțiune pe care acest Guvern ar putea să o ia. Nu ar fi nici potrivit nici de vreun folos pentru acest Guvern să întreprindă unilateral un program menit să pună Europa economică pe picioarele ei. Asta este treaba Europeanilor. Inițiativa, cred eu, trebuie să vină de la Europa.

"Roul acestei țări ar consta în ajutorul dat la alcătuirea programului European și mai târziu în sprijinirea unui astfel de program, atât cât ne va sta în putință să o facem. Programul ar trebui să fie colectiv, alcătuit de un număr de țări, dacă nu chiar de toate Națiunile Europene.

"O parte esențială a unei acțiuni menită să aibă succes este ca Poporul America să înțeleagă caracterul problemei și remediile trebuite. Patima politică și prejudiciul trebuie lăsați deoparte.

"Cu prevederea și cu învoia poporului nostru de a confrunța marea responsabilitate, pe care istoria a pus-o așa de limpede pe țara noastră, greutățile pe care le-am schițat pot și vor fi învinse".

Acest discurs a fost tradus din limba Engleză, după RADIO BULLETIN al serviciului de informațiuni al statelor Unite Nr.133 din 6 Iunie 1947.